

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

о заключении договора на оказание услуг
по организации участия слушателей в конференции
«Форум по разрешению споров в странах Восточной
Европы»

В соответствии с частью 2 статьи 407 Гражданского кодекса Республики Беларусь настоящая публичная oferta является предложением Общества с ограниченной ответственностью «Лекс Форум» заключить с любым, кто отзовется, договор на оказание услуг по организации участия в качестве слушателя в конференции «Форум по разрешению споров в странах Восточной Европы», проходящей 22 сентября 2017 года. по адресу: г. Минск, проспект Победителей, 9, гостиница «DoubleTree by Hilton Minsk» (далее – Оферта).

Договор заключается посредством акцепта Оферты Заказчиком (полным и безоговорочным принятием Оферты). Акцептом является регистрация Заказчика Конференции на сайте eedrf.com и оплата услуг за участие в Конференции.

До совершения Акцепта Заказчик обязан ознакомиться со всеми условиями настоящей Оферты. Заказчик, совершивший Акцепт, считается ознакомившимся и согласным со всеми условиями Оферты, при этом Договор в соответствии со статьями 404, 405, 408 Гражданского кодекса Республики Беларусь считается заключённым в письменной форме на условиях настоящей Оферты и является равносильным Договору, подписанному двумя сторонами.

Место заключения Договора: город Минск.

1. ПОНЯТИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Приведённые в настоящей Оферте термины и определения имеют следующее значение только для настоящей Оферты:

Оферта – настоящий документ со всеми приложениями, изменениями и дополнениями к нему, размещённый на Официальном сайте Исполнителя.

Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Заказчиком Оферты путём осуществления действий, указанных в настоящей Оферте, создающее Договор между Исполнителем и Заказчиком.

Договор – договор на оказание услуг по организации участия в качестве слушателя в Конференции, заключаемый между Исполнителем и Заказчиком посредством Акцепта настоящей Оферты.

Исполнитель – общество с ограниченной ответственностью «Лекс Форум».

Заказчик – физическое лицо, осуществившее Акцепт Оферты.

Конференция – конференция на тему «Форум по разрешению споров в странах Восточной Европы».

Официальный сайт Исполнителя – веб-сайт Исполнителя, доступный по адресу eedrf.com

2. ПРЕДМЕТ ОФЕРТЫ

2.1. Исполнитель обязуется оказать Заказчику услуги по организации участия Заказчика в Конференции в качестве слушателя, а Заказчик обязуется принять и оплатить эти услуги в соответствии с условиями настоящей Оферты.

2.2. Перечень предоставляемых Исполнителем в рамках Договора услуг определяется Заказчиком при регистрации на Конференцию на Официальном сайте Исполнителя в Заявке на регистрацию.

2.3. Исполнитель выступает официальным организатором

PUBLIC OFFER

for conclusion of Organizing Services Contract for
participation in the conference "Eastern European
Dispute Resolution Forum"

In accordance with paragraph 2 article 407 of the Civil Code of the Republic of Belarus this public offer is an offer of Lex Forum Limited Liability Company to conclude an organizing services contract with any person who accepts it for participation in the conference "Eastern European Dispute Resolution Forum", which will take place on 22 September 2017, at the address: 9 Pobediteley Avenue, Minsk, "DoubleTree by Hilton Minsk" Hotel Minsk (hereinafter referred to as the "Offer").

The contract shall be concluded by full and unconditional acceptance of the Offer by the Customer. The Customer's registration on website eedrf.com and payment of services cost for participation in the Conference shall be deemed as an Acceptance.

Before Acceptance the Customer is obliged to familiarize with all of the provisions set forth herein.

The Customer, who accepted this Offer, shall be deemed familiarized and agreed with provisions of the present Offer, and the Contract in accordance with articles 404, 405, 408 of the Civil Code of the Republic of Belarus shall be deemed concluded in writing form on the basis of the present Offer and equal to the Contract which is signed by both Parties.

The place of contract conclusion is Minsk.

1. TERMS AND DEFINITIONS

Terms and definitions mentioned herein shall have the following meaning and only for the present Offer:

Offer – the present document together with all annexes, amendments and addenda hereto, which are placed on the Official website of the Contractor.

Acceptance of the Offer – full and unconditional acceptance of the Offer by the Customer by performing actions specified in the present Offer and creating Contract between the Contractor and the Customer.

Contract – organizing services contract for participation in the Conference, which shall be concluded between the Contractor and the Customer by accepting the present Offer.

Contractor – Lex Forum Limited Liability Company.

Customer – any individual person who accepted the Offer.

Conference – conference "Eastern European Dispute Resolution Forum".

Official website of the Contractor – website of the Contractor, available at eedrf.com

2. SUBJECT OF THE OFFER

2.1. The Contractor shall render services for organizing of Customer's participation in the Conference, and the Customer shall accept and pay the cost of services in accordance with terms of the present Offer.

2.2. The list of services provided by the Contractor under the Contract shall be determined in accordance with Registration form fulfilled by the Customer in the course of registration process on the Official website of the Contractor.

2.3. The Contractor shall act as an official Conference

Конференции и выполняет все функции организатора Конференции.

2.4. Место проведения Конференции: г. Минск, проспект Победителей, 9, гостиница «DoubleTree by Hilton Minsk».

2.5. Дата проведения Конференции: 22 сентября 2017 года.

2.6. Иные сведения о Конференции, условиях ее проведения, стоимости участия и иных дополнительных услугах размещаются на Официальном сайте Исполнителя.

3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязуется:

3.1.1. Обеспечить проведение Конференции в срок и в месте согласно п. 2.4.-2.5. настоящей Оферты;

3.1.2. Организовать участие Заказчика в Конференции;

3.1.3. Обеспечить Заказчика рабочими материалами (за исключением студентов).

3.2. Исполнитель вправе:

3.2.1. Самостоятельно определять способы оказания услуг;

3.2.2. Привлекать третьих лиц к оказанию услуг в случае необходимости;

3.2.3. Требовать оплаты Заказчиком стоимости услуг.

3.3. Заказчик обязуется:

3.3.1. Безоговорочно принять условия настоящей Оферты и выполнять все требования, изложенные в заключённом на основании её Акцепта Договоре.

3.3.2. Оплатить услуги в порядке и в сроки, указанные в настоящей Оферте;

3.3.3. Предоставить Исполнителю необходимые данные для регистрации;

3.3.4. Своевременно прибыть к месту проведения Конференции, определенному в п. 2.4. в настоящей Оферты.

3.4. Заказчик вправе:

3.4.1. Отказаться от исполнения Договора в порядке, предусмотренном Договором, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов;

3.4.2. Требовать от Исполнителя надлежащего исполнения им условий Договора.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Стоимость услуг согласно настоящей Оферте формируется на основании Заявки на регистрацию в Конференции и фиксируется в счете, который является неотъемлемой частью Договора.

4.2. Стоимость услуг по участию в Конференции устанавливается в евро. Оплата услуг производится:

4.2.1. Резидентами Республики Беларусь – в белорусских рублях по курсу Национального банка Республики Беларусь на день выставления счета;

4.2.2. Нерезидентами Республики Беларусь – в евро;

4.3. Все комиссии и дополнительные платежи, которые необходимо уплатить в связи с оплатой услуг, оплачиваются Заказчиком.

4.4. Расчеты согласно настоящей Оферте осуществляются в форме 100 % предварительной оплаты стоимости услуг.

4.5. Оплата производится Заказчиком банковской платежной карточкой через сервис-провайдер электронных платежей ASSIST или через систему «Расчет» (ЕРИП).

organizer and perform all functions of the Conference organizer.

2.4. The place of the Conference: 9 Pobediteley Avenue, Minsk, “DoubleTree by Hilton Minsk” Hotel Minsk.

2.5. The date of the Conference: 22 September 2017.

2.6. All other information about the Conference, terms of its conduct, cost of services and other additional services shall be placed on the Official website of the Contractor.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Contractor shall:

3.1.1. Ensure the conduct of the Conference at place and time specified in paragraphs 2.4.-2.5. of the present Offer;

3.1.2. Organize participation of the Customer in the Conference;

3.1.3. Provide the Customer with conference materials (except students);

3.2. The Contractor is entitled to:

3.2.1. Determine the methods of service rendering at its own discretion;

3.2.2. Outsource third parties to render the services, when necessary;

3.2.3. Claim payment of services cost from the Customer;

3.3. The Customer shall:

3.3.1. Unconditionally accept terms of the present Offer and fulfill all requirements set forth in the Contract concluded on the basis of the present Offer;

3.3.2. Pay for the services in conformity with the order and timeframes set forth herein;

3.3.3. Provide to the Contractor necessary for registration information;

3.3.4. Ensure timely arrival at the Conference venue, stipulated in paragraph 2.4. of the present Offer;

3.4. The Customer is entitled to:

3.4.1. Withdraw from the Contract in order provided by the Contract with payment of all actual expenses of the Contractor;

3.4.2. Claim an adequate performance of contractual obligations from the Contractor.

4. COST OF SERVICES AND PAYMENT TERMS

4.1. The cost of services under the present Offer shall be determined in accordance with Registration form and shall be fixed in invoice, which constitutes an integral part of the Contract.

4.2. The cost of services for participation in the Conference shall be settled in EURO. Payment shall be made:

4.2.1. By residents of the Republic of Belarus – in Belarusian rubles in accordance with exchange rate of the National bank of the Republic of Belarus on the date of invoice;

4.2.2. By non-residents of the Republic of Belarus – in EURO;

4.3. The Customer shall bear all commissions and additional payments, which are necessary in relation to the payment for services.

4.4. Under the present Offer payments shall be made in advance form (100%).

4.5. The payment shall be made by the Customer by card payment through service-provider of electronic payments ASSIST or through the system “Calculation” (SSIS).

4.6. Оплата банковской платежной карточкой производится после регистрации Заказчика на Конференцию. После получения Заявки на регистрацию Исполнитель обрабатывает данные и в течение 2 (двух) рабочих дней со дня поступления Заявки на регистрацию направляет на указанный в ней электронный адрес ссылку для оплаты услуг через сервис-провайдер электронных платежей ASSIST или через систему «Расчет» (ЕРИП) с итоговой суммой согласно оформленной Заявке на регистрацию.

4.7. Заказчик должен оплатить стоимость услуг в течение 3 (трех) банковских дней с момента получения ссылки для оплаты на электронный адрес Заказчика.

4.8. По прибытию на Конференцию, Заказчик предоставляет Исполнителю документ, подтверждающий оплату услуг и размер платежа.

4.9. В случае получения отказа Заказчика от участия в Конференции до 15 сентября 2017 года Исполнитель возвращает Заказчику 100% уплаченной стоимости услуг за участие в Конференции согласно выставленному счету. В случае отказа Заказчика от участия в Конференции с 15 сентября 2017 года по 22 сентября 2017 года (включая 15 сентября 2017 года), стоимость услуг по Договору не возвращается в полном объеме.

4.10. В случае возврата, денежные средства Заказчика возвращаются на карту в течение 30 (тридцати) дней в зависимости от банка, выпустившего карту.

4.11. В случае если Заказчик не может оплатить стоимость услуг посредством банковской платежной карточки, Исполнитель и Заказчик могут согласовать иной способ оплаты.

5. СРОКИ И ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

5.1. Подтверждением факта оказания услуг является Акт сдачи-приемки оказанных услуг, подписанный Заказчиком и Исполнителем (далее «Акт»).

5.2. В течение 3 (трех) рабочих дней после окончания Конференции Исполнитель направляет Заказчику для подписания Акт с указанием полной стоимости оказанных услуг.

5.3. Заказчик при отсутствии обоснованных претензий обязуется подписать и передать Исполнителю подписанный Акт в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Акта.

5.4. При наличии у Заказчика обоснованных претензий по оказанным Исполнителем услугам, он обязуется информировать об этом Исполнителя и направить ему мотивированный отказ от подписания Акта в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Акта. В противном случае Акт считается принятым и подписанным Заказчиком, а Исполнитель надлежащим образом и в полном объеме исполнившим свои обязанности по Договору.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в соответствии с положениями Оферты и законодательством Республики Беларусь.

6.2. При задержке выплаты денежных средств Исполнитель вправе требовать от Заказчика уплаты пени в размере 0,1% (одна десятая процента) от неоплаченной своевременно стоимости услуг за каждый день просрочки.

6.3. Исполнитель несет ответственность перед

4.6. The payment by bank card shall be made after registration for the Conference. After receipt of Registration form the Contractor processes data and within two (2) business days after receipt of Registration form the Contractor shall send via email pointed out in Registration form a link for payment of services cost through service-provider of electronic payments ASSIST or through the system "Calculation" (SSIS) with final sum according to Registration form.

4.7. The Customer shall pay the cost of services within three (3) banking days from the date of receipt of link to the Customer's email.

4.8. Upon arrival to the Conference the Customer shall provide the Contractor with the document confirming the payment and its amount.

4.9. In case of the Customer's refusal to participate in the Conference until 15 September 2017, the Contractor shall reimburse 100% of paid cost of services for participation in the Conference in accordance with invoice. In the event when such refusal is received by the Contractor since 15 September 2017 up to 22 September 2017 (including 15 September 2017) payment made for participation in the Conference is not refundable.

4.10. In case of reimbursement the cost of services will be reimbursed to the Customer within thirty (30) days depending on the bank, which issued a card.

4.11. In case payment through card is not possible, the Customer and the Contractor could agree on the other method of payment.

5. TERMS AND ORDER OF ACCEPTANCE OF RENDERED SERVICES

5.1. The fact of rendered services shall be confirmed by the Certificate of Rendered Services, signed by the Customer and the Contractor (hereinafter - the Certificate).

5.2. Within three (3) business days upon the end of the Conference the Contractor shall provide the Customer with Certificate specifying full cost of services rendered for its signing.

5.3. In the absence of reasonable claims the Customer shall sign and provide the Contractor with signed Certificate within three (3) business days from the date of Certificate receipt.

5.4. In the event of reasonable claims, the Customer undertakes to inform the Contractor and provide the Customer's reasons of refusal to sign the Certificate in writing within three (3) business days upon receipt of Certificate. Otherwise the Certificate shall be deemed accepted and signed by the Customer, and the Contractor's obligations under the Contract shall be deemed as duly performed in a full scope.

6. LIABILITY OF THE PARTIES. DISPUTE RESOLUTION

6.1. The Parties shall be liable for failure or inadequate performance of their obligations under the Contract in accordance with provisions set forth herein and the legislation of the Republic of Belarus.

6.2. In the event of delay in payment the Contractor is entitled to claim penalty to be paid by the Customer in amount of one tenth (0.1%) of percent of the unpaid in a timely manner services cost per day of delay.

6.3. The Contractor shall bear liability before the Customer

Заказчиком в размере, не превышающем стоимость услуг по Договору.

6.4. Стороны освобождаются от ответственности по Договору, если неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы – форс-мажора, действие которых препятствует надлежащему исполнению Сторонами своих обязательств по Договору. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана в письменной форме не позднее 10 (десяти) дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств, уведомить другую Сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на вышеуказанные обстоятельства как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.

6.5. Все возникающие в результате выполнения Договора споры и разногласия между Сторонами решаются путем переговоров.

6.6. В случае не достижения согласия, все споры и разногласия, вытекающие из или связанные с Договором, должным быть разрешены в Экономическом суде г. Минска согласно материальному праву Республики Беларусь.

7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Настоящая Оферта вступает в силу с момента размещения на официальном сайте Исполнителя в сети Интернет и может быть принята до 21 сентября 2017 года.

7.2. Исполнитель имеет право в любое время в одностороннем порядке вносить изменения в настоящую Оферту, разместив новую редакцию публичной оферты на официальном сайте Исполнителя. На оказание услуг, заказанных до вступления в силу изменений в Оферту, распространяется редакция оферты, действовавшая на момент оплаты услуг.

7.3. Договор вступает в силу с момента Акцепта Оферты Заказчиком и действует до момента выполнения Сторонами своих обязательств.

7.4. Изменение условий заключенного Договора, а также его дополнения и прекращение допускаются по соглашению Сторон в письменной форме, если иное не предусмотрено условиями Договора.

7.5. Договор, может быть расторгнут по решению суда в соответствии с законодательством Республики Беларусь.

7.6. Каждая из Сторон вправе по своему усмотрению в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в порядке и согласно условиям Договора, а также действующему законодательству Республики Беларусь.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Настоящая Оферта составлена на двух языках. В случае разночтений русская версия имеет преимущественное значение.

8.2. Все подписанные уполномоченными лицами приложения, изменения и дополнения к Договору, а также Акт, переданные посредством факсимильной связи, имеют равную юридическую силу и признаются Сторонами.

8.3. Стороны обязуются обеспечить друг друга надлежаще подписанными оригиналами любых документов, направленных факсимильной/электронной связью, не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты их

in the amount which doesn't exceed the cost of services under the Contract.

6.4. The Parties shall be exempted from liability under the Contract, when their failure to perform or inadequate performance has been caused by force majeure circumstances impeding the Parties from duly performance of contractual obligations. The Party unable to perform its contractual obligations shall not later than ten (10) days from the date of the beginning of force majeure circumstances notify the other Party in writing about the emergence, anticipate duration and termination of such force majeure circumstances. Failure to notify or untimely notice shall deprive such a Party from its right to refer to the force majeure circumstances as a ground for exemption from liability for non-performance of its contractual obligations.

6.5. All and any disputes and discrepancies arising out of or in connection with Contract performance shall be settled by the Parties through negotiations.

6.6. In the event of failure to reach an agreement, all disputes and discrepancies between the Parties arising out of or in connection with Contract shall be resolved in the Economic Court of Minsk City under the legislation of the Republic of Belarus.

7. VALIDITY OF THE CONTRACT

7.1. The present Offer shall become effective upon its placement on the Official website of the Contractor in the Internet and can be accepted until 21 September 2017.

7.2. The Contractor is entitled to unilaterally amend the present Offer in any time by placing new edition of public offer on the Official website of the Contractor. The rendering of services ordered before amended Offer is effectuated under that edition of offer, which was in effect at the moment of payment.

7.3. The Contract shall become into force from the date of Acceptance of the Offer and shall be valid until the Parties' performance of all contractual obligations.

7.4. Amendments to the concluded Contract as well as its supplement and termination shall be made upon mutual agreement between the Parties and in writing form, unless the Contract provides otherwise.

7.5. The Contract may be terminated upon the court judgment, in accordance with the legislation of the Republic of Belarus.

7.6. Each Party may, at its own discretion, repudiate the Contract unilaterally, subject to compliance with requirements set forth in the Contract and the legislation of the Republic of Belarus.

8. MISCELLANEOUS

8.1. The present Offer has been made in two languages. In case of discrepancies Russian version shall prevail.

8.2. All annexes, amendments, supplements to the Contract, signed by authorized representatives, as well as the Certificate, transferred by fax have the same legal force and shall be recognized by the Parties.

8.3. The Parties undertake to provide each other with properly signed originals of any and all documents, which were sent by facsimile or electronic means not later than ten (10) business days from the date of direction. A breach of

направления. Нарушение данной обязанности влечет обязанность по возмещению убытков, в том числе сумм административной или налоговой ответственности, наложенной на другую Сторону ввиду отсутствия оригиналов документов.

8.4. Каждая из Сторон обязуется не позднее 3 (трех) рабочих дней письменно уведомлять вторую Сторону об изменении своего места нахождения и банковских реквизитах, а также об иных обстоятельствах, имеющих значение для надлежащего исполнения Договора. При отсутствии указанного уведомления использование прежней информации является надлежащим.

8.5. Заказчик представляет Исполнителю согласие на использование и обработку персональных данных в связи с заключением Договора, в том числе возможность указания на Официальном сайте Исполнителя, а также иные способы обработки персональных данных, включая любое действие или совокупность действий, совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, в том числе сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, извлечение, использование, распространение, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных. При предоставлении Заказчиком персональных данных третьих лиц Заказчик гарантирует получение письменного согласия указанных лиц на использование персональных данных и несёт ответственность за нарушение данного условия.

8.6. Во всем остальном, что не урегулировано настоящей Офертой, Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь.

Исполнитель:

ООО «Лекс форум»

Юридический адрес:

220030, Республика Беларусь, Минск,
ул. Красноармейская, дом 20а, корпус 1, комната 9
УНП 191277850
ОКПО 37580914

Банковские реквизиты

для оплаты в белорусских рублях:

р/с 301 205 129 000 8 в ЗАО «БСБ Банк» 220004,
Республика Беларусь, г. Минск,
пр-т Победителей, 23, корп.4, код 15300175

Банковские реквизиты

для оплаты в евро:

Номер корреспондентского счета:

№ 100-9478058-00 EUR

Банк-корреспондент: Deutsche Bank AG

SWIFT: DEUTDEFF

Банк получателя (ООО «Лекс форум»):

ЗАО «БСБ Банк»

SWIFT: UNBS BY 2X

Номер счета получателя (ООО «Лекс форум»):

3012051290011 в ЗАО «БСБ Банк»

this provision invokes obligation to recover damages, including costs of administrative or tax liability, imposed on the Party due to the absence of documents in originals.

8.4. Each Party undertakes to inform the other Party in writing, not later than three (3) business days, about changes in their (legal) addresses and bank details, as well as about other circumstances, which are important for adequate performance of the Contract. In the absence of notification, the use of former information shall be deemed appropriate.

8.5. The Customer agrees that the Contractor is entitled to use and process personal data in connection to the conclusion of the Contract, including possibility of publishing information on the Official website of the Contractor as well as other means of data processing including any action or actions performed with the use of automated means or without the use of such means with personal data, (such as collection, recording, systematization, accumulation, storage, clarification, extraction, use, distribution, depersonalization, blocking, deleting, destruction of personal data). When the Customer provides personal data of third parties the Customer shall guarantee these persons' written consent on the use of personal data and is responsible for the breach of this provision.

8.6. The Parties shall be guided by the legislation of the Republic of Belarus in all other matters, which are not settled in the present Offer.

Contractor:

Lex Forum LLC

Legal address:

220030, Republic of Belarus, Minsk,
20a/1 Krasnoarmeiskaya street, office 9
UNP 191277850;
OKPO 37580914

Bank details for payment in Belarusian rubles:

Account № 301 205 129 000 8 in BSB Bank, 220004,
Republic of Belarus, Minsk
23/4 Pobediteley ave., code 15300175

Bank details for payments in EUR:

Account with Intermediary Bank:

№ 100-9478058-00 EUR

Intermediary Bank: Deutsche Bank AG

SWIFT: DEUTDEFF

Beneficiary's (Lex Forum LLC) Bank:

BSB Bank

SWIFT: UNBS BY 2X

Beneficiary's (Lex Forum LLC) Account: Account №

3012051290011 with BSB Bank

Управляющий / Managing Director

/ А.Ю.Бондарь (Alexandr Bondar)

